

# PENÇGÂH KÂR

Sengin Semâi

Abdülkâdir Merâğı  
( 1360-1435 )

The musical score consists of ten staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below each staff. The vocal line is continuous across the staves.

**Staff 1:** A      hî te ne nen      vah

**Staff 2:** te ne nen      tuh

**Staff 3:** te ne ten      ten

**Staff 4:** ti na dir      te ne dir

**Staff 5:** ba şın i çün kâ fer

**Staff 6:** tü kü ca kâ fer      tü kü ca

**Staff 7:** vü il mi ed va

**Staff 8:** ri kü ca tu ti be kü ca

**Staff 9:** za ga ki kô

**Staff 10:** kôh hä ri kü ca

A musical score consisting of nine staves of music. The music is in common time and uses a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The vocal parts are as follows:

- Staff 1: men tu tı yem men tu tı
- Staff 2: yem tü za ga ki kōh
- Staff 3: za hâ ri
- Staff 4: yel lel lel lel li te rel lel lel lel
- Staff 5: li te re lel lel lel lel lel
- Staff 6: lel lel lel lel li ya lâ
- Staff 7: ye le lâ li rüs va yi
- Staff 8: kü ca vü sey ri gül
- Staff 9: za ri kü ca a hi

A musical score for a vocal piece in G major, featuring four staves of music and lyrics. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

te ne nen      vah      te ne nen

tuh      te ne ten      ten

ti na      di      ri te ne

dir      ba      şın      i      gün

## 9- PENÇGÂH KÂR

Beste: Abdülkâdir Merâgi

Güfte: ?

Usûlü: Sengin Semâi

### پنچاه کار

کافر تو کجا و علم ادوار کجا  
صو طی بکجا زاغک و کوه خوار کجا  
من صو طیم تو زاغک کوه خواری  
رسوای بکجا و سیر کزار کجا

Kâfer tû küçâ-vü ı'lm-i edvâr küçâ  
Tûti be-kuçâ zağek u kûh-i hâr küçâ  
Men tûtîyem tû zâgék kûh-i hâri  
Rûsvây-ı küçâ-vü seyr-i gül-zâr küçâ

#### Açıklaması

Kâfir. Sen nereye, dünyânın ilmi nereye?

Papağan'ın kuzuların yanında(ağılında) olması nerede, yüksek dağlarda olması nerede?

Ben ağıldaki(kuzuların yanındaki) bir papağan kuşuyum, sen yüce bir dağ, Rezillik neresi, gül bahçesini seyretmek neresi.